RAPPORT FINAL

COOPERATION LINGUISTIQUE - REUNION DE COORDINATION

CELHTO, Niamey , 7-10 Mars 1985

RAPPORT FINAL

Une réunion de coordination entre les Centres Régionaux et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique a eu lieu du 7 au 9 Mars 1985 à Niamey, dans les locaux du CELHTO. Etaient présents à cette rencontre :

Mrs. SOUNDJOCK - SOUNDJOCK, Secrétaire Exécutif du CERDOTOLA,

- R. BRETON, Coordonnateur Scientifique du Projet DYLAN Afrique Centrale,

- D. LAYA, Directeur du CELHTO

- M. NIANG, Chef de l'Unité Linguistique du CELHTO, chargé du programme,

- T. ARNOLD, Représentant du Secrétaire Général de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique.

Mrs. H. RAHAINGOSON (EACROTONAL, Zanzibar) et Kadima KAMULETA (Zaïre) n'ont pu assister à la réunion.

Le Directeur du CELHTO a, dans son mot d'ouverture, souhaité la bienvenue aux délégués d'Afrique Centrale et au Représentant de l'ACCT. Tout en soulignant les difficultés, il a tenu à rappeler l'importance des projets de coopération linguistique, initiés lors de la rencontre internationale de Niamey en février 1984 et à la réalisation desquels ont été mis en place des réseaux entre les pays des différentes régions d'Afrique (Centrale, Occidentale, Orientale) de l'Océan Indien et des Caraïbes.

Le Représentant de l'Agence a remercié le CELHTO d'avoir accueilli la réunion.

Puis le bureau ci-après a été élu :

- Président : Diouldé LAYA
- Rapporteurs : Roland BRETON
  Mangoné NIANG.

Enfin après discussion, l'ordre du jour suivant a été adopté:

0. Ouverture

1. Bilan des Projets de Coopération Linguistique en 1984

1.1 Coordination

1.1.1 Acct

- Réunion de Niamey et les suites données
- Réunions régionales et stages organisés
- Projets hors-réseaux
- Publications

1.1.2 Coordinations régionales

- Celhto
- Cerdotola
- Eacrotanal

1.2 Pays et Projets

1.2.1 - Dylan
1.2.2 - Delan
1.2.3 - Esli
1.2.4 - Dimo
1.2.5 - Lexis

(Examen, par projet, des travaux entrepris dans chaque pays et par les coordinations scientifiques).

2. Prospective 1985 et 1986-1987

2.1 Coordination

2.1.1 - Acct
2.1.2 - Coordinations régionales :
- missions de coordination
- nouvelles adhésions aux projets
- coopération hors réseaux
- annuaires des projets

- bulletin de liaison
- secrétariats permanents inter-réseaux (?)
- lettre Dylan : un modèle à généraliser ?
- guides méthodologiques des projets

2.2. Perspectives dans les pays

3. Divers

1.1. COORDINATION

Prenant la parole, le Représentant de l'ACCT a livré des informations fort utiles à la réunion. Ainsi il a donné les précisions ci-après :

1. Le rapport complet et les descriptifs, issus de la réunion de Niamey de février 1984, ont fait l'objet, dès avril, d'une très large diffusion dans l'ensemble des pays concernés par les projets de coopération linguistique.

2. La mise en route des 18 contrats (avec pays et organismes) s'est faite sur la base de deux indications nouvelles :

a) contrat pays par pays (avec mention des différents responsables et opérations), au lieu de contrat projet par projet comme cela a été le cas pour les projets de la première génération ;

b) contrat avec des programmes pour 2 ans (1984-85) et non plus contrat annuel ;

3. Des ateliers et réunions de coordination ont eu lieu dans différents endroits :

1) Bordeaux, projet LEXIS-DIMO (avril 1984),

2) Ile de la Réunion, organisée par l'Association BANNZIL KROYOLE, avec l'aide de l'ACCT (mai 1984),

3) Bamako, sur Enseignement et Alphabétisation (mai 1984),

4) Butare sur la linguistique comparative bantu, projet hors-réseau repris à Yaoundé et destiné à la formation et au perfectionnement des linguistes voulant s'initier à la linguistique comparatibe bantu (août 1984),

5) Port au Prince, (octobre 1984),

6) Yaoundé, Atelier DYLAN, (octobre 1984),

7) Belgique, reflexion méthodologique sur l'enseignement du français en milieu multilingue (novembre 1984),

8) Niamey, Atelier DYLAN, (janvier 1985),

9) Bordeaux, projet LEXIS, (janvier-février 1985).

4. D'autres stages et réunions sont prévus :

- Le Togo serait d'accord pour accueillir un stage LEXIS-DIMO, regroupant un ensemble de pays comme le Niger, le Bénin, le Togo, le Burkina et la Côte d'Ivoire, sur les langues GUR et KWA ;

- La Côte d'Ivoire propose d'organiser un stage commun ESLI - DELAN pour l'Afrique de l'Ouest (avec en parallèle, l'élaboration d'un guide méthodologique) ;

- Stage national Média en avril 85 (réunit MEDIA et LEXIS) proposé par la RCA ;

- Stage DIMO-LEXIS en 1986 proposé par le Rwanda pour les pays de langue bantou ;

- Une réunion de mise en place d'un réseau expérimental (Rwanda/ Burundi/ Zaïre/ Cameroun), dans le cadre d'un programme d'action concertée AUPELF - UNESCO - ACCT sur la didactique des langues nationales et maternelles en Afrique prévue pour mai 1985 à Nairobi ou Dakar.

Il a abordé enfin le chapitre des publications (cf. le catalogue des publications 1984-85 de l'ACCT).

Sur la coordination régionale, le Chef de l'Unité Linguistique du CELHTO a souligné les difficultés rencontrées par les pays du réseau Afrique de l'Ouest dans la réalisation des différents projets. Des problèmes d'ordre administratif et le fait que cette forme de coopération y demeure assez inédite expliquent le retard enregistré dans la mise en reseau des équipes nationales. Il a réaffirmé la volonté du CELHTO de dynamiser les équipes travaillant sur les projets en Afrique de l'Ouest.

Le Secrétaire Exécutif du CERDOTOLA a centré son intervention sur :

- les questions administratives, le CERDOTOLA ayant établi le contrat avec les différentes équipes dès le lendemain de la réunion de Niamey,
- le Conseil d'Administration de CERDOTOLA qui a adopté les programmes de la réunion de Niamey en février 1984 et a même décidé de leur apporter un financement,
- le projet Documentation a fait l'objet, comme prévu, d'une mission de l'ACCT; il a été inscrit à l'ordre du jour de la réunion avec le P. G. I (Programme Général d'Information / UNESCO) lors de sa mission à Yaoundé ; mais le CERDOTOLA attend les moyens promis par l'UNESCO,
- enfin le Séminaire DYLAN organisé en octobre 1984 à Yaoundé.

Le Coordonnateur scientifique du Projet DYLAN - Afrique Centrale a pris la parole pour parler du Séminaire DYLAN de Yaoundé et du Séminaire DYLAN de Niamey, où il a été invité en tant que Coordonnateur du même projet pour l'Afrique Centrale.

En raison de l'absence de Mr. Henri RAHAINGOSON, la coordination régionale et scientifique de l'EACROTANAL n'a pu être évoquée.

1.2. PAYS ET PROJETS

Le second point abordé - et de loin le plus important - est celui de l'analyse de l'état d'avancement de chaque projet pays par pays.

D'une manière générale, on constate que sur les 27 pays engagés, 25 ont effectivement mis en place les équipes nationales correspondant au premier objectif assigné à la première étape prévue pour 1984 :

1. DYLAN

Ont réalisé le programme prévu pour 1984 :

- Bénin, Burkina, Côte d'Ivoire, Mali, Mauritanie, Niger
- Cameroun, Centrafrique, Congo
- Maurice, La Réunion.

N'ont pas transmis de rapport d'exécution :

- Sénégal, Burundi, Tchad, Zaïre.

2. DELAN

Afrique Occidentale, les travaux de l'ensemble des sous-projets ont été engagés, à savoir :

a) ewe/ fon/ gun/ aja
(Bénin/ Togo)

b) gurma
(Burkina/ Bénin/ Niger/ Togo)

c) moore/ lobiri/ senoufo/ dagara/ bobo
(Burkina/ Côte d'Ivoire)

d) dendi-zarma-songhay
(Niger/ Mali
Bénin en attente)

e) tamasheq/ tubu
(Niger/ Mali/
Tchad : sans information)

f) wolof/ soninke/ manding
(Sénégal/ Mauritanie/ Mali/ Côte d'Ivoire
en attente pour tous ces pays).

Afrique Centrale :

Ont engagé la programmation :

- Cameroun, Centrafrique

N'ont pas présenté de rapport d'exécution :

- Burundi, Congo, Tchad, Zaïre.

Enfin tous les pays de la Caraïbe se sont inscrits à un projet DELAN incluant la description lexicale.

3. ESLI

Ont réalisé la programmation :

- Bénin, Burkina, Côte d'Ivoire, Mali, Togo

N'ont pu présenter de rapport d'exécution :

- Mauritanie, Cameroun, Congo, Tchad, Zaïre.

4. DIMO

Ont réalisé la programmation :

- Bénin, Côte d'Ivoire, Mali, Togo
- Cameroun, Centrafrique, Congo, Rwanda

N'ont pas présenté de rapport d'exécution :

- Burkina, Mauritanie, Niger, Sénégal
- Burundi, Zaïre.

LEXIS

Ont engagé la programmation :

- Bénin, Burkina, Côte d'Ivoire, Mali, Togo
- Cameroun, Centrafrique.

Les participants se sont félicités de l'excellent engagement dans les différents projets. Ils ont réaffirmé la volonté, au sein de leur organisme, de poursuivre l'effort déjà amorcé pour la réalisation de toutes ces opérations. Ils ont exprimé leur reconnaissance au CELHTO pour la qualité de l'accueil, l'appui technique et la disponibilité de son personnel. Tout en se rejouissant de l'effort persévérant de l'ACCT, ils ont formulé le souhait de voir ces projets reconduits dans le programme du prochain biennum.

R E S O L U T I O N S .

I - INTERVENTIONS A REALISER EN 1985

1 - CERDOTOLA :

1.1-Mission de coordination

Le Cerdotola enverra une mission de coordination générale au CONGO en vue:

1.1.1. de faire le point de l'organisation administrative du projet DYLAN;

1.1.2. d'établir le programme précis du projet DELAN;

1.1.3. de fixer dans le détail les travaux prévus dans le cadre du projet ESLI (langues retenues, plan d'étude...);

1.1.4 de rencontrer le responsable du projet LEXIS pour déterminer le programme retenu :

1.1.5. de demander à l'équipe DIMO de se limiter aux trois dictionnaires élémentaires (kituba, lingala, koyo) et de conditionner le lancement d'un dictionnaire dialectal kongo à l'établissement d'une collaboration étroite avec le Zaïre et l'Angola.

1.2- Actions de sensibilisation

Le Cerdotola engagera une action de sensibilisation auprès des équipes du CAMEROUN en vue de;

1.2.1. la constitution d'équipes du projet DELAN autres que celles travaillant sur le basaa (p. ex. ewondo);

1.2.2. la convocation d'une réunion de travail CREA Université portant sur le projet LEXIS afin d'élargir la participation scientifique au projet et la constitution d'équipes travaillant sur d'autres langues. A cet égard, une décision rapide devrait être prise quant aux activités du groupe duala, afin de déterminer s'il y a lieu de poursuivre le travail lexicographique et terminologique dans le cadre LETAC ou d'engager dès à présent l'option LEXIS;

1.2.3. l'engagement effectif du projet ESLI qui ne peut être confondu avec l'achèvement du LETAC;

1.2.4. la constitution d'équipes DIMO autres que celle travaillant sur le basaa, en séparant bien ce projet du projet LEXIS.

1.3. Financement de missions scientifique

Le Cerdotola financera les missions scientifiques suivantes:

1.3.1. Envoi du responsable tchadien du projet DELAN -Tubu-Tamasheq, M.A Khamis, à Niamey pour contacts avec la coordination scientifique de ce projet (prise en charge du billet; envoi de la documentation; cf. 2.3.1);

1.3.2. Mission nationale de coordination du responsable zaïrois, M. Kadima Kamuleta, auprès des différentes équipes zaïroises dans le pays (cf. 4.2.2). En outre le Cerdotola assurera l'accueil de M. Kadima (frais de séjour) lors de son passage à Yaoundé (cf. 4.2.1).

1.3.3. Mission scientifique DYLAN au CONGO (cf. 5).

1.4. Demandes d'information

Le Cerdotola engagera des démarches auprès du BURUNDI en vue d'obtenir toutes les informations nécessaires quant aux projets

- DELAN
- LEXIS
- DIMO

tant du point de vue des programmes que de l'état d'avancement.

CELHTO

2.1. Missions de Coordination

Le CELHTO entreprendra une mission de coordination auprès du plus grand nombre possible des pays de la région, en harmonisation étroite avec celles prévues par les coordinations scientifiques. Il s'agira notamment de visiter les pays suivants:

2.1.1. GUINEE, GUINEE-BISSAU, afin de:

- déterminer leurs intentions actuelles vis-à-vis des projets et de faire leur adhésion éventuelle à certains d'entre eux;

2.1.2. TOGO, en vue de :

- définir plus en détail le programme DIMO - ewe et DIMO - kabey;

- préparer le stage régional DIMO-LEXIS qui devrait avoir lieu à LOME en 1986 pour les langues GUR et KWA (Côte d'Ivoire, Bénin, Burkina, Niger, Togo);

- prendre contact avec le Bureau Régional de l'ACCT afin de déterminer les modalités de collaboration dans l'organisation de la coordination des projets pour l'Afrique de l'Ouest;

2.1.3. SENEGAL, en vue de :

- relancer les coordinations scientifiques confiées à ce pays (DIMO et DELAN - Wolof, Sooninké, Manding);

- envisager la tenue d'un stage régional DIMO-LEXIS à Dakar en 1986 pour les langues Wolof - Mande - Fulfulde... (Mauritanie, Sénégal, Mali);

- définir les thèmes retenus pour le projet LEXIS.

2.1.4. MAURITANIE, en vue :

- d'obtenir toutes les informations nécessaires sur les projets - ESLI
  - LEXIS
  - DIMO.

2.2. Actions de Sensibilisation

Le CELHTO engagera une action de sensibilisation auprès des équipes du NIGER en vue de :

2.2.1. - faire le point sur le projet LEXIS;

2.2.2. - définir les objectifs nationaux pour le projet DIMO.

2.3. Financement de Missions Scientifiques

Le CELHTO apportera son appui financier aux missions scientifiques suivantes:

2.3.1. - accueil du responsable tchadien du projet DELAN -Tubu-Tamascheq, M.A. Khamis, lors de sa mission de contact à Niamey avec la coordination scientifique de ce projet (prise en charge des frais de séjour) et financement d'une mission éventuelle de ce responsable auprès de l'équipe du MALI (cf. 1.3.1)

2.3.2. - participation aux frais de transport de la mission de coordination scientifique du projet ESLI (Côte d'Ivoire) dans les différents pays concernés (cf. 4.4.).

2.4. Demandes d'Information

Le CELHTO engagera des démarches suivantes:

2.4.1. BENIN : demande de mise en forme et de publication des cartes linguistiques issues du projet ASOL (Bénin, Togo, Ghana, Côte d'Ivoire, Burkina);

2.4.2. BURKINA, MALI: demandes d'information sur l'état d'avancement du projet DIMO.

3. EACROTANAL

3.1. Missions de coordination

Il est demandé à l'Eacrotanal d'effectuer une mission de coordination auprès de:

3.1.1. -DJIBOUTI pour évaluer les actions à engager (réunion nationale ? DELAN ? LEXIS ? DIMO ?)

3.1.2.- SEYCHELLES pour étudier sa participation aux projets LEXIS et MEDIA.

3.2. Actions de sensibilisation et de contact

Il est demandé à l'Eacrotanal d'assurer un échange d'information constant entre les équipes des Seychelles, la Réunion et Maurice, d'une part, et le réseau Caraïbes, d'autre part (ceci en liaison avec le CIEC).

4. ACCT

L'ACCT, outre les différentes tâches inhérentes à sa mission dans le cadre des projets, prendra les initiatives suivantes:

4.1. RWANDA :

- demande d'informations précises sur:
  . le projet LEXIS
  . la tenue d'un stage DIMO-LEXIS -Zone bantoue en 1986 tel que proposé par ce pays;

- demande RWANDA d'effectuer une mission DIMO de Coordination Scientifique et de soutien auprès de toutes les équipes de la région Afrique Centrale (financement: Rwanda, budget des projets).

4.2. ZAIRE :

4.2.1. Modification du billet qui aurait dû servir à Mr. Kadima, responsable national, pour se rendre à la réunion de Niamey, afin de lui permettre:

- de se rendre en Côte d'Ivoire pour rencontrer l'équie ESLI-Afrique de l'Ouest en vue de la rédaction conjointe du guide méthodologique ESLI et de la préparation du stage DELAN-ESLI en 1986 à Abidjan (frais de séjour à Abidjan : à demander à la Côte d'Ivoire);

- de passer, à son retour, à Yaoundé auprès du CERDOTOLA pour examiner toutes les questions relatives à l'organisation des projets au Zaïre (séjour financé par le CERDOTOLA - cf. 1.3.2).

4.2.2. Demande à Mr. Kadima d'effectuer une mission de coordination nationale auprès de toutes les équipes du Zaïre (financement CERDOTOLA, cf. 1.3.2.).

4.3. TCHAD :

L'ACCT demandera à Mr. Caprile de profiter de sa prochaine mission CNRS en Centrafrique pour effetuer une courte mission d'information à N'DJAMENA concernant les projets DYLAN - ESLI - LEXIS - MEDIA.

4.4. ESLI - Afrique de l'Ouest :

l'ACCT participera, sous réserve de moyens disponibles et conjointement avec le CELHTO, au financement des frais de transport de la mission de coordination scientifique ESLI - Afrique de l'Ouest (cf. 2.3.2).

4.5. Coordination Scientifique DYLAN - Afrique Centrale

La coordination scientifique DYLAN - Afrique Centrale effectuera une nouvelle mission d'appui de l'équipe DYLAN du CONGO (financement CERDOTOLA) (cfr. 1.3.3).

5 STAGES PREVUS

1985. -Stage de Dialectométrie et Glossometrie DYLAN, CELHTO, Octobre - Novembre 1985 (financement: à obtenir par l'intermédiaire du CELHTO et du CERDOTOLA)

1986 -Stage régional DIMO-LEXIS /zône bantoue, RWANDA.

-Stage régional DIMO-LEXIS/ Rwa - Gur, LOME -TOGO.

-Stage régional DIMO-LEXIS / Wolof-Mande- Fulfulde (?), Dakar, SENEGAL.

-Stage ESLI-DELAN, ILA Abidjan, Côte d'Ivoire.

II. COOPERATION HORS -RESEAUX

Les Centres régionaux prendront tous les contacts nécessaires pour obtenir des appuis financiers, techniques ou scientifiques aux différents programmes de coopération linguistique, auprès des institutions telles que:

1 - PNUD

2 - UNESCO

3 - C.E.E (Convention CEE-ACP de Lomé III, 1984)

4 - O. U. A

5 - Conseil Européen des Etudes Africaines

6 - Universités et Centres de Recherche, etc..

III - PUBLICATIONS DESTINEES A L'INFORMATION DES EQUIPES

1/ - Un Annuaire des Réseaux de la Coopération Linguistique sera publié par l'Agence. Il comprendra un état détaillé des équipes nationales et de la coordination régionale de tous les programmes, selon les données fournies par le CERDOTOLA et à fournir par le CELHTO et l'EACROTANAL.

2/ - Un Bulletin de liaison inter-régional et inter-reseaux sera édité conjointement par les trois Centres Régionaux. Il fera le point, chaque semestre, de la situation. Les informations devront être expédiées par chacun des trois Centres Regionaux à ses deux homologues avant le 30 Avril, pour être publiées le 15 Juin et avant le 30 Octobre, pour le 15 Décembre.

3/ - Des lettres d'information par programme pourront être éditées; comme la Lettre DYLAN qui sera publiée à Paris en Septembre, Janvier et Avril. Ces lettres serviront à tenir au courant chaque chercheur des progrès realisés par les équpes nationales, comme des difficultés rencontrées et des acquis methodologiques nouveaux.

4/ - DES GUIDES METHODOLOGIQUES DES PROJETS SONT SOUS PRESSE

1 : DIMO-LEXIS Bordeaux - Montreal

2 : DYLAN : Yaoundé - Paris

Est en préparation le guide

3 : DELAN-ESLI (Coopération Zaïre - Côte d'Ivoire : Abidjan - Kinshasa).

A N N E X E

LANGUES AFRICAINES INSCRITES
AUX PROGRAMMES ESLI, DIMO, LEXIS.

I. ESLI

- BENIN : Biali, boko, foodo, yom, xlwagbe, xwedagbe

- BURKINA: Bissa, lyele, nankana, nuni

- COTE D'IVOIRE : abbey, abidji, abouré, agni, aïzi, attié, bété (gagnoa), birifor, degha, ebrié, ehotilé, gouro, hwela, jimini, ligbi, lorhou, mahoukakan, mwan, niaboua, noumou, odiénékakan, palaka, prepisia, siti, tafiré, wan worodugukakan, noni (woni)

- MALI : Syenara - mamara

- TOGO : Moba, ntcham

II. DIMO

a) <u>Afrique de l'Ouest</u>

- BENIN : aja, fon , gun

- COTE D'IVOIRE : Adioukrou, baoulé, dioula.

- MALI : Bambara, fulfulde.

- SENEGAL : Joola, mandinka, pulaar, sereer, wolof.

- TOGO : ewe, kabye.

b) <u>Afrique Centrale</u>

- BURUNDI : kirundi

- CAMEROUN : basaa

- CENTRAFRIQUE : Sängö.

- CONGO : kituba, kongo, koyo, lingala

- RWANDA : kinyarwanda

- ZAIRE : ciluba, kikongo, lingala, swahili.

III. LEXIS

a) Afrique de l'Ouest

- BENIN : aja, gun, tofin, xlwa, xweda

- BURKINA : bobo, fulfulde, gulimancema, jula, moore, san

- COTE D'IVOIRE : abouré, attié, baoulé, dioula, koyo, sénoufo

- MALI : bambara, boomu, bozo, dogon, fulfuldé, songhaï, soninke, syenara-mamara, tamasheq.

- SENEGAL : joola, mandinka, pulaar, sereer, wolof.

- TOGO : ewe, kabye.

b) Afrique Centrale

- BURUNDI : Kirundi

- CENTRAFRIQUE : Sängö

- RWANDA : kinyawanda

- ZAIRE : ciluba, kikongo, lingala, swahili.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT

1985

Reunion de coordination sur la cooperation linguistique

ACCT

ACCT

http://archives.au.int/handle/123456789/1688

Downloaded from African Union Common Repository